

वात्स्यायनः कामसूत्रम्

अधिकरणम् १

अध्यायः ३

धर्मार्थाङ्गविद्याकालाननुपरोधयन्कामसूत्रं तदङ्गविद्याश्च पुरुषो ऽधीयीत ॥ १.३.१ ॥

upa√rudh VII U. – сдерживать, останавливать, прерывать;

प्राग्यौवनात्स्त्री। प्रत्ता च पत्युरभिप्रायात् ॥ १.३.२ ॥

prāk - *adv.* прежде, раньше;

pratta p.p. *om* pra√dā;

abhiprāya *m* - план, намерение; воля, мнение; смысл;

योषितां शास्त्रग्रहणस्याभावादनर्थकमिह शास्त्रे स्त्रीशासनमित्याचार्याः ॥ १.३.३ ॥

grahaṇa *n* - взятие, приобретение; изучение, познание, понимание; упоминание, название, произнесение; *астр.* затмение;

anartha - бесполезный, бессмысленный, напрасный;

प्रयोगग्रहणं त्वासाम् प्रयोगस्य च शास्त्रपूर्वकत्वादिति वात्स्यायनः ॥ १.३.४ ॥

prayoga *m* - пьеса; употребление, применение; действие, практика; причина, мотив;

तन्न केवलमिहैव। सर्वत्र हि लोके कतिचिदेव शास्त्रज्ञाः। सर्वजनविषयश्च प्रयोगः ॥ १.३.५ ॥

प्रयोगस्य च दूरस्थमपि शास्त्रमेव हेतुः ॥ १.३.६ ॥

अस्ति व्याकरणमित्यवैयाकरणा अपि याज्ञिका ऊहं क्रतुषु प्रयुञ्जते ॥ १.३.७ ॥

vaiyākaraṇa – относящийся к грамматике; *m* грамматист;

yājñika – относящийся к жертвоприношению; *m* жертвователь;

ūha *m* - изменение, замена, сдвиг, модификация;

kratu *m* - сила, мощь, способность, разум, дело; жертвоприношение;

अस्ति ज्यौतिषमिति पुण्याहेषु कर्म कुर्वते ॥ १.३.८ ॥

puṇya - чистый, добродетельный; благоприятный;

तथाश्वारोहा गजारोहाश्चाश्वान्गजांश्चानधिगतशास्त्रा अपि विनयन्ते ॥ १.३.९ ॥

aśvāroha *m* – всадник, конюх;

adhi√gam I P. - достигать, доходить, достигать; понимать; учить, изучать

vi√nī I U. - приручать, обуздывать, направлять, обучать, воспитывать;

तथास्ति राजेति दूरस्था अपि जनपदा न मर्यादामतिवर्तन्ते तद्वदेतत् ॥ १.३.१० ॥

janapada *m* - население, народ;

maryādā *f* – граница;

tadvat *adv.* - таким образом, так;

सन्त्यपि खलु शास्त्रप्रहतबुद्धयो गणिका राजपुत्र्यो महामात्रदुहितरश्च ॥ १.३.११ ॥

prahata (p.p. *om* pra√han) - убитый, разбитый; обученный, законченный (об образовании);

gaṇikā *f* – гетера, куртизанка;

mahāmātra *m* - министр, советник, высшее должностное лицо;

तस्माद्वैश्वासिकाज्जनाद्रहसि प्रयोगाञ्छास्त्रमेकदेशं वा स्त्री गृहीयात् ॥ १.३.१२ ॥

vaiśvāsika – доверенный, достойный доверия; надежный;

rahasi *adv.* - наедине, тайно, втайне;

अभ्यासप्रयोज्यांश्च चातुःषष्टिकान्योगान्कन्या रहस्येकाकिन्यभ्यसेत् ॥ १.३.१३ ॥

yoga *m* – средство, прием, метод; уловка; применение, использование; дело, предприятие...

आचार्यास्तु कन्यानां प्रवृत्तपुरुषसंप्रयोगा सहसंप्रवृद्धा धात्रेयिका।

samprayoga *m* - соединение, объединение; супружеская связь с к.л.  
dhātreikā *f* – молочная сестра; кормилица;

तथाभूता वा निरत्ययसंभाषणा सखी। स्वयाश्च मातृष्वसा।

niratyāya - безопасный, надежный;

विश्रब्धा तत्स्थानीया वृद्धदासी। पूर्वसंसृष्टा वा भिक्षुकी। स्वसा च विश्वासप्रयोगात् ॥ १.३.१४ ॥

viśrabdha (p.p. от vi√srambh) - доверенный, вызывающий доверие, надежный;  
saṁsṛṣṭa (p.p. от saṁ√sarj) - объединенный, связанный; хорошо знакомый, близкий;

गीतं (१), वाद्यं (२), नृत्यं (३), आलेख्यं (४),

vādyā *n* – речь, музыка; *n, m* музыкальный инструмент;  
ālekhyā *n* – живопись, рисунок, картина;

विशेषकच्छेद्यं (५), तण्डुलकुसुमवलिविकाराः (६), पुष्पास्तरणं (७), दशनवसनाङ्गरागः (८),

viśeṣaka - различающий; *m, n* отметка на лбу сандаловой пастой;  
taṇḍula *m* - зерно (рис), мера веса (равная одному зерну риса)  
vali *f* – морщина, складка; нанесение благовонной мази  
vikāra *m* - изменение;

āstaraṇa *n* – распространение, разбрасывание; ковер, подстилка, кровать (от ā√star - разбрасывать, покрывать)

puṣpāstaraṇa *n* – искусство осыпать или покрывать цветами ч.-л., к.-л.;  
daśana *n* - зуб

rāga *m* - цвет, красный цвет; краска, окраска; прелесть; любовь, страсть, склонность; мелодия

मणिभूमिकार्कर्म (९), शयनरचनं (१०), उदकवाद्यं (११), उदकाघातः (१२),

bhūmikā *f* – земля; пол, этаж; роль или характер персонажа в драме;  
āghāta *m* – удар, толчок;

चित्राश्च योगाः (१३), माल्यग्रथनविकल्पाः (१४), शेखरकापीडयोजनं (१५), नेपथ्यप्रयोगाः (१६),

citra - пестрый, цветной; разнообразный; странный; прекрасный, удивительный, *n* картина, живопись;

mālya *n* – венок;

grathana *n* – связывание, плетение;

vikalpa *m* - выбор, множество, различие; сомнение, колебание;

śekhara *m* – вершина, макушка, венок, диадема;

āpīḍa *m* – венок, венец;

yojana *n* - мера длины (примерно 17 км); приготовление, составление, объединение;

nepathya *n* - костюм, гардеробная;

कर्णपत्तभङ्गाः (१७), गन्धयुक्तिः (१८), भूषणयोजनं (१९), ऐन्द्रजालाः (२०),

yukti *f* – связь, применение, употребление, средство, прием, хитрость, основание, причина  
aindrajāla *n* – магия, волшебство, колдовство;

कौचुमाराश्च योगाः (२१), हस्तलाघवं (२२), विचित्रशाकयूषभक्ष्यविकारक्रिया (२३), पानकरसरागासवयोजनं (२४),

kūcumāra – *имя собств.*; Имена древних авторов, которым приписывалась разработка отдельных разделов учения о каме: Даттака, Чараяна, Суварнанабха, Гхотакамукха, Гонардия, Гоникапутра и Кучумара. Ссылки на эти авторитеты неоднократно встречаются в соответствующих разделах «Камасутры», а также у других авторов.

lāghava *n* - легкость, ловкость;

śāka *m* – овощи, зелень;

yūṣa *m, n* - отвар, бульон, соус;

āsava *m* – очистка напитка, перегонка, приготовление отвара; спиртной напиток;

सूचीवानकर्माणि (२५), सूत्रक्रीडा (२६), वीणाडमरुकवाद्यानि (२७), प्रहेलिका (२८),

sūcī *f* - игла;  
vāna *n* - ткачество, шитье;  
vīṇā *f* - вина (струнный музыкальный инструмент);  
ḍamaru(ka) *m* - вид барабана;  
prahelikā *f* - загадка;

प्रतिमाला (२९), दुर्वाचकयोगः (३०), पुस्तकवाचनं (३१), नाटकारव्यायिकादर्शनं (३२),

pratimālā *f* - чтение стихов по памяти; игра в цитирование стихов, начинающихся с последней буквы;  
durvācaka-yoga *m* - произнесение трудных слов;  
vācāna *n* - чтение, цитирование; высказывание;  
ākhyāyikā *f* - короткий рассказ, легенда;  
darśana *n* - взгляд; видение, зрение; появление, проявление; вид; сознание, понимание; философская система, учение;

काव्यसमस्यापूरणं (३३), पट्टिकावेत्रवानविकल्पाः (३४), तक्षकर्माणि (३५), तक्षणं (३६),

samasyā *f* - объединение, соединение; часть стиха, данная к.-л. для завершения;  
pūṛaṇa *n* - заполнение, выполнение, завершение;  
paṭṭikā *f* - дощечка, пластинка, кусок материи, лента;  
vetra *m, n* - вид тростника;  
vāna *n* - ткачество, шитье, плетение;  
takṣakarman *n* - работа по дереву, профессия плотника;  
takṣaṇa *n* - резьба по дереву, обработка дерева или камня; *m* резчик;

वास्तुविद्या (३७), रूप्यरत्नपरीक्षा (३८), धातुवादः (३९), मणिरागाकरज्ञानं (४०),

vāstu-vidyā *f* - наука о постройках, зодчество, архитектура;  
rūpya *n* - серебро, монета (серебряная или золотая), рупия;  
parīkṣā *f* - проверка, исследование, испытание;  
dhātuvāda *m* - металлургия, алхимия (dhātu - металл, минерал, руда);  
rāga *m* - краска, окраска, краснота; страсть, любовь, привязанность;  
ākara *m* - собрание, скопление; шахта, копь; место возникновения, зарождение;

वृक्षायुर्वेदयोगः (४१), मेषकुक्कुटलावकयुद्धविधिः (४२), शुकसारिकाप्रलापनं (४३),

meṣa *m* - баран;  
kekkuṭa *m* - петух;  
lāvaka *m* - перепел;  
śuka *m* - попугай;  
sārika *m* - дрозд;

उत्सादने संवाहने केशमर्दने च कौशलं (४४), अक्षरमुष्टिकाकथनम् (४५),

utsādana *n* - устранение, убирание (в сторону); втирание  
saṃvāhana *n* - переноска, перевозка; поглаживание, массаж;  
mardana *n* - уничтожение, раздавливание; натирание, намазывание; мытье головы;  
akṣara *n* - неиссякаемый, неизменный; слог, слово, звук, буква, гласный; священный слог "OM";  
akṣaramuṣṭikā *f* - язык жестов (передача слов с помощью пальцев);

म्लेच्छितविकल्पाः (४६), देशभाषाविज्ञानं (४७),

mlecchita (p.p. от mlech) - исковерканный, искаженный; *n* иностранный язык;

पुष्पशकटिका (४८), निमित्तज्ञानं (४९), यन्त्रमातृका (५०), धारणमातृका (५१),

śakaṭikā *f* - повозка или колесница;  
nimitta *n* - цель, причина; знак, предзнаменование;  
yantra *n* - сбруя, приспособление, амулет, магический рисунок;  
mātrkā *f* - мать; магическая диаграмма, алфавит;  
dhāraṇa *n* - запоминание, память; концентрация ума; стойкость, сдержанность;

सम्पाठ्यं (५२), मानसी काव्यक्रिया (५३), अभिधानकोशः (५४), छन्दोज्ञानं (५५), क्रियाकल्पः (५६),

sampāṭhya - совместное чтение;

abhidhānakośa *m* – словарь;  
chandas *n* – метрика, стихосложение;  
kalpa *m* – правило, положение; обычай, обряд; отрезок времени, мировой период в 4320 млн. лет;

छलितकयोगाः (५७), वस्त्रगोपनानि (५८), द्यूतविशेषः (५९), आकर्षक्रीडा (६०),

√chal X P. – обманывать, вводить в заблуждение;  
gorana *n* – охрана, защита; скрывание, утаивание;  
dyūta *n* – игра в кости, азартная игра;  
ā√karṣ VI P. – тащить, притягивать;  
ākaraṣakrīḍā *f* – вид азартной игры (в кости?);

बालक्रीडनकानि (६१), वैनयिकीनां (६२), वैजयिकीनां (६३), व्यायामिकीनां च (६४) विद्यानां ज्ञानम्

vinayika – благонравный, воспитанный, вежливый;  
vijaya *m* – спор, борьба; победа;  
vyāyāma *m* – растяжение, расширение; физические упражнения; утомление, усилие; борьба, соревнование;

इति चतुःषष्टिरङ्गविद्या। कामसूत्रावयविन्यः ॥ १.३.१५ ॥

avayavin – имеющий части или подразделы;

पाञ्चालिकी च चतुःषष्टिरपरा। तस्याः प्रयोगानन्ववेत्य सांप्रयोगिके वक्ष्यामः। कामस्य तदात्मकत्वात् ॥ १.३.१६ ॥

pāñcāla – имя *собств.*

anvave (anv-ava√i) II P. – следовать;

sāmprayogika – относящийся к соединению;

ātma – состоящий из ч.-л., принадлежащий ч.-л., имеющий природу ч.-л., кому свойственно ч.-л.;

आभिरभ्युच्छ्रिता वेश्या शीलरूपगुणान्विता।

veśyā *f* – гетера, куртизанка;

लभते गणिकाशब्दं स्थानं च जनसंसदि ॥ १.३.१७ ॥

saṃsad *f* – собрание, множество;

पूजिता सा सदा राज्ञा गुणवद्भिश्च संस्तुता।

प्रार्थनीयाभिगम्या च लक्ष्यभूता च जायते ॥ १.३.१८ ॥

lakṣyabhūta – ставший целью, ставший примером;

योगज्ञा राजपुत्री च महामात्रसुता तथा।

सहस्रान्तःपुरमपि स्ववशे कुरुते पतिम् ॥ १.३.१९ ॥

तथा पतिवियोगे च व्यसनं दारुणं गता।

vyasana *n* – недостаток; беда, зло, несчастье;

dāruṇa – страшный, твердый, суровый;

देशान्तरेऽपि विद्याभिः सा सुखेनैव जीवति ॥ १.३.२० ॥

नरः कलासु कुशलो वाचालश्चाटुकारकः।

vācāla – говорливый, болтливый, шумный;

caṭu *m, n* – льстивая речь;

असंस्तुतोऽपि नारीणां चित्तमाश्रवे विन्दति ॥ १.३.२१ ॥

asamstuta – неизвестный, незнакомый;

āśu – быстрый; *adv.* скоро, вскоре, быстро;

कलानां ग्रहणादेव सौभाग्यमुपजायते।

saubhāgya *m* – благополучие, процветание, успех; счастье;

देशकालौ ढपेक्ष्यासां प्रयोगः संभवेन्न वा ॥ १.३.२२ ॥

इति श्रीवात्स्यायनीये कामसूत्रे साधारणे प्रथमेऽधिकरणे विद्यासमुद्देशः तृतीयोऽध्यायः ॥ १.३ ॥

sādhāraṇa – общий, совместный

adhikaraṇa *n* – раздел, глава;

samuddeśa *m* - учение, наставление;